

LES MOTS D'ARGOT EN FRANÇAIS

Голик М. П.

*студентка факультету іноземних мов
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Dans chaque langue il y a deux formes: une langue standard, ou écrite, littéraire, et une langue parlée, populaire. Quand on parle de la langue parlée, on observe ses quelques niveaux: la langue populaire, celle familière et celle vulgaire, voire argotique.

Le français est, certes, la langue de Marcel Proust, Jean-Paul Sartre et Marguerite Duras, il n'en demeure pas moins un langage qui évolue et s'adapte extrêmement rapidement. De ce fait, les mots que l'on trouve dans les manuels s'avèrent parfois être totalement dépassés et un natif pourrait même se demander ce que signifie le mot que vous venez d'employer. Bon, ceci est peut-être une légère exagération, mais il est tout de même indispensable d'ajouter quelques mots d'argot à votre vocabulaire. Dès que vous aurez atteint un niveau suffisant, ce sont ces mots qui vous permettront de prouver que vous maîtrisez totalement le français – à condition de les utiliser à bon escient, évidemment [1].

Il faut dire à partir des années 80 du XX siècle l'argot a pris une considérable influence et stabilité dans toutes les couches de la société française. Ce fait est expliqué avant tout par l'expressivité du langage argotique. Actuellement, on observe la tendance à la normalisation du lexique argotique, par exemple il y a l'emploi actif des argotismes dans les médias, la publicité, même dans des discours publics des hommes d'Etat.

Il est important de distinguer clairement deux termes: l'argot et le jargon. On relève l'argot des médias, du sport, du théâtre, des musiciens, des comédiens, des médecins, des étudiants, des soldats, des bouchers, des tailleurs de pierre, des moissonneurs, des rempailleurs de chaises, des colporteurs, des religieux, etc. C'est ce qu'on appelle les «argots de métiers», ou «les jargons». En plus on distingue l'argot des jeunes, ou les parlés branchés des lycéens, étudiants.

L'argot a deux fonctions. Avant tout, c'est la fonction cryptique qui permet de se cacher. Les jeunes inventent de nouveaux mots à la mode ou verlanisent les mots existants pour ne pas être compris de leurs parents ou des professeurs. En plus ce lexique spécifique porte en lui un très fort élément émotionnel et appréciatif. Son teint émotionnel est tellement riche qu'il permet d'une manière la plus exacte transmettre les moindres nuances des paroles de l'interlocuteur. De plus, cette fonction cryptique du jeu à cache-cache s'accompagne souvent d'une fonction ludique et le plaisir verbal semble même l'emporter actuellement: l'argot est souvent employé dans les productions publicitaires. Entre autre, on trouve un certain élément de statut dans ce langage informel: employer certains argotismes signifie être au courant de la dernière

mode. Même les hommes d'Etat insèrent parfois dans leurs discours quelques termes argotiques branches .

Dans l'argot des jeunes on constate l'emploi important de la polysémie et de la synonymie: un terme a très souvent plusieurs acceptions que le contexte différencie. Par exemple, battant signifie neuf, cœur, estomac, courage, homme combatif, langue alerte etc. Cependant que le repas, nourriture correspond à bectance, bouffe, bouftance, boustifaille, briffe, déj., dîne, fébou, frichti, fricot, graille, gueuleton, jaffe, soupe, tambouille, tortore, etc. Le cas de la polysémie attribue des sens contradictoires à un meme mot: c'est trop selon le contexte peut signifier un jugement positif et négatif, ainsi que les termes génériques étendent leur signification (faire remplace avoir). Le français des jeunes signifie souvent le contraire de ce qu'il semble vouloir dire, c'est-à-dire on observe l'emploi de l'antiphrase, un phénomène courant. On y trouve également les euphémismes et les litotes (c'était pas triste = c'était rempli de pérépéties) [2].

Il est nécessaire de noter que le «verlan» (verlan, m – l'envers – langue «contraire») est caractéristique pour les jeunes âgés de 15-17 ans. Les syllabes dans la langue classique sont réarrangées de sorte que la première syllabe devient la dernière, comme: malva – va mal (хоплю-плохо), Tromé – métro (метро – троме), repe -père, reme – mère, ouf fou, luss – salut, zicmu – musique. «Les verlans» sont utilisé pour la conversation des adolescents dans une langue incompréhensible pour les adultes. La modifications de la première syllabe est particulière pour «largonji» (largonji m) [3].

Il y a aussi un autre type de troncation (aphérèse), c'est-à-dire tronquer les premières syllabes: leur – le contrôleur, zic – la musique, dwich – le sandwich, phone – le téléphone, vail – le travail, net – l'Internet.

En général, les mots nouveaux apparaissent comme des hapax. Dans le cas où ils plaisent, ils se répandent vite. Parfois les jeunes hésitent sur le sens à donner à leurs inventions: dans des régions différentes le même mot peut avoir des nuances différentes. Il est de même pour la graphie de ces mots: il existe des dizaines de variantes d'écriture d'un seul mot. Parmi d'autres sources importantes de l'enrichissement du langage des jeunes on désigne les anglicismes et le verlan. En ce qui concerne la syntaxe, les jeunes privilégient une succession de propositions indépendantes aux subordonnées.

Références

1. Dix mots d'argot en français que les natifs adorent. URL: <https://blog.lingoda.com/fr/argot-francais>
2. Кобринець О. С. L'argot des jeunes dans la lanque francaise. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2013/largot-des-jeunes-dans-la-langue-francaise/>
3. Дубанов Р. Ю., Дубанова Г. М. Le slang des jeunes comme une des branches du développement de la langue française modern. URL: <https://moluch.ru/young/archive/3/156/>